

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Sixth Sunday of Pentecost

Proper 9

July 9, 2023



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Sixth Sunday after Pentecost

Holy Eucharist Rite II

July 9, 2023

Prelude

Chaconne

A. Corelli

Hymn 414

God my King, thy might confessing

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. **Amen.**

Chú Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. **Amen.**

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đáng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. **Amen.**

Celebrant and people sing: Hymn 210, verse 3

**Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.**

Collect of the Day

O God, you have taught us to keep all your commandments by loving you and our neighbor: Grant us the grace of your Holy Spirit, that we may be devoted to you with our whole heart, and united to one another with pure affection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Old Testament: Genesis 24:34-38, 42-49, 58-67

The servant said to Laban, "I am Abraham's servant. The LORD has greatly blessed my master, and he has become wealthy; he has given him flocks and herds, silver and gold, male and female slaves, camels and donkeys. And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old; and he has given him all that he has. My master made me swear, saying, 'You shall not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites,

³⁴ Bấy giờ ông nói, "Tôi là đầy tớ của Áp-ra-ham. ³⁵ CHÚA đã ban phước cho chủ tôi rất nhiều. Chủ tôi đã trở thành một người giàu có. Ngài đã ban cho chủ tôi những bầy chiên và bầy bò, bạc và vàng, các tôi trai và tớ gái, các lạc đà và lừa. ³⁶ Sa-ra vợ chủ tôi đã sinh cho chủ tôi một con trai trong khi bà đã cao tuổi. Chủ tôi trao hết những gì mình có cho con trai đó. ³⁷ Chủ tôi đã bắt tôi thề rằng, 'Ông sẽ không cưới các con gái của dân Ca-na-an, những người tôi đang sống trong xứ của họ

in whose land I live; but you shall go to my father's house, to my kindred, and get a wife for my son.'

"I came today to the spring, and said, 'O LORD, the God of my master Abraham, if now you will only make successful the way I am going! I am standing here by the spring of water; let the young woman who comes out to draw, to whom I shall say, "Please give me a little water from your jar to drink," and who will say to me, "Drink, and I will draw for your camels also" —let her be the woman whom the LORD has appointed for my master's son.'

"Before I had finished speaking in my heart, there was Rebekah coming out with her water jar on her shoulder; and she went down to the spring, and drew. I said to her, 'Please let me drink.' She quickly let down her jar from her shoulder, and said, 'Drink, and I will also water your camels.' So I drank, and she also watered the camels. Then I asked her, 'Whose daughter are you?' She said, 'The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore to him.' So I put the ring on her nose, and the bracelets on her arms. Then I bowed my head and worshiped the LORD, and blessed the LORD, the God of my master Abraham, who had led me by the right way to obtain the daughter of my master's kinsman for his son. Now then, if you will deal loyally and truly with my master, tell me; and if not, tell me, so that I may turn either to the right hand or to the left."

And they called Rebekah, and said to her, "Will you go with this man?" She said, "I will." So they sent away their sister Rebekah and her nurse along with Abraham's servant and his men. And they blessed Rebekah and said to her, "May you, our sister, become thousands of myriads; may your offspring gain possession of the gates of their foes." Then Rebekah and her maids rose up, mounted the camels, and followed the man;

đây, làm vợ cho con trai tôi; ³⁸ nhưng ông phải về nhà cha tôi, trong vòng bà con tôi, và cưới vợ cho con trai tôi.'

⁴² Hôm nay tôi đến bên giếng và cầu nguyện rằng, 'Lạy CHÚA là Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham chủ con, giờ đây con cầu xin Ngài phù hộ cho đường lối của con được thành công. ⁴³ Con sẽ đứng bên giếng nước này, hễ người thiếu nữ nào ra đây lấy nước mà con nói với nàng, "Xin cô nghiêng vò cho tôi uống hợp nước," ⁴⁴ mà người ấy đáp, "Xin mời ông uống và tôi sẽ lấy nước cho các lạc đà của ông uống nữa," thì xin rằng người nữ đó chính là người CHÚA chọn để làm vợ cho con trai của chủ con.'

⁴⁵ Trước khi tôi dứt lời thề nguyện thì kia, cô Rê-be-ca đã vác vò trên vai đi ra lấy nước. Cô ấy xuống chỗ giếng và lấy nước. Tôi đến nói với cô, 'Xin cô cho tôi uống hợp nước.' ⁴⁶ Cô ấy vội vàng hạ vò nước trên vai mình xuống và nói, 'Xin mời bác uống nước và cháu sẽ lấy nước cho các lạc đà của bác uống nữa.' Vậy tôi đã uống nước và cô ấy đã lấy nước cho các lạc đà của tôi uống. ⁴⁷ Sau đó tôi hỏi cô, 'Cháu là con gái của ai?' Cô ấy đáp, 'Cháu là con gái của Bê-thu-ên, ông nội cháu là Na-hô, và bà nội cháu là Minh-ca.' Bấy giờ tôi lấy chiếc khoen vàng đeo vào mũi cô và lấy các vòng vàng đeo vào hai tay cô. ⁴⁸ Rồi tôi cúi xuống, sấp mình thờ lạy CHÚA, và chúc tụng CHÚA, Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham chủ tôi, Đấng đã dẫn đưa tôi đi đúng đường đến gặp con gái của bà con chủ tôi, để xin cưới nàng làm vợ cho con trai của chủ tôi.

⁴⁹ Vậy bây giờ nếu quý vị lấy lòng thành và chân thật mà đối với chủ tôi và thuận gả cô ấy, thì xin vui lòng nói ra cho tôi biết; bằng không, cũng xin nói cho tôi hay, để tôi liệu bề mà tính, hầu biết phải quay qua bên phải hoặc quay qua bên trái."

⁵⁸ Vậy họ gọi Rê-be-ca đến và hỏi nàng, "Con có muốn đi với ông này hôm nay không?" Nàng đáp, "Dạ muốn."

⁵⁹ Vậy họ tiễn Rê-be-ca em gái họ lên đường, cùng với bà vú của nàng, để đi theo người đầy tớ của Áp-ra-ham và đoàn tùy tùng của

thus the servant took Rebekah, and went his way. Now Isaac had come from Beer-lahai-roi, and was settled in the Negeb. Isaac went out in the evening to walk in the field; and looking up, he saw camels coming. And Rebekah looked up, and when she saw Isaac, she slipped quickly from the camel, and said to the servant, "Who is the man over there, walking in the field to meet us?" The servant said, "It is my master." So she took her veil and covered herself. And the servant told Isaac all the things that he had done. Then Isaac brought her into his mother Sarah's tent. He took Rebekah, and she became his wife; and he loved her. So Isaac was comforted after his mother's death.

ông.⁶⁰ Họ chúc phúc cho Rê-be-ca và nói với nàng,

"Chúc em, em gái của chúng tôi, trở thành tổ mẫu của hàng triệu người;
Nguyễn dòng dõi em sẽ chiếm lấy cổng thành các quân thù của họ."

⁶¹ Sau đó Rê-be-ca và các nữ tỳ của nàng đứng dậy, lên lưng lạc đà, đi theo người đàn ông. Thế là người đầy tớ dẫn Rê-be-ca ra đi.

⁶² Lúc ấy I-sác đã định cư ở Miền Nam. Chàng vừa mới từ vùng Giếng La-khai Roi trở về.⁶³ Chiều hôm đó, I-sác ra đồng dạo mát; chàng ngược mắt lên và trông thấy một đoàn lạc đà đang đến.⁶⁴ Rê-be-ca cũng ngược mắt lên và trông thấy I-sác; nàng vội vàng cho lạc đà quy xuống, rồi bước xuống,⁶⁵ và hỏi người đầy tớ, "Người đàn ông đang đi bộ trong cánh đồng đến đón chúng ta kia là ai thế?"

Người đầy tớ đáp, "Đó là chủ tôi." Nàng bèn lấy lúp che mặt nàng lại.

⁶⁶ Người đầy tớ thuật lại cho I-sác tất cả những gì ông đã làm.⁶⁷ I-sác đưa nàng vào lều của Sa-ra mẹ chàng. Đoạn chàng làm lễ cưới Rê-be-ca, và nàng trở thành vợ chàng. Chàng yêu nàng. Vậy I-sác được an ủi sau khi mẹ chàng qua đời.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalms 45: 11-18

- ¹¹ "Hear, O daughter; consider and listen closely; *
forget your people and your father's house.
¹² The king will have pleasure in your beauty; *
he is your master; therefore do him honor.
¹³ The people of Tyre are here with a gift; *
the rich among the people seek your favor."
¹⁴ All glorious is the princess as she enters; *
her gown is cloth-of-gold.
¹⁵ In embroidered apparel she is brought to the king; *
after her the bridesmaids follow in

¹⁰ Hỡi ái nữ, hãy lắng nghe, hãy chú tâm và nghe cho kỹ: Hãy quên dân tộc con và nhà cha con,

¹¹ Để đức vua sẽ ái mộ nhan sắc của con, Vì người là chúa của con, con hãy phục trước mặt người.

¹² Bây giờ Ái Nữ của Ty-rơ sẽ đem lễ vật đến cho con; Những người giàu sang trong dân sẽ đến cầu ơn con.

¹³ Ái nữ của đức vua thật lộng lẫy trong cung điện của nàng; Áo nàng được dệt bằng vàng.

¹⁴ Khi nàng được đưa đến chầu đức vua, nàng mặc áo thêu nhiều màu tuyệt đẹp;

procession.

¹⁶ With joy and gladness they are brought, *
and enter into the palace of the king.

¹⁷ "In place of fathers, O king, you shall have
sons; *
you shall make them princes over all the
earth.

¹⁸ I will make your name to be remembered
from one generation to another; *
therefore nations will praise you for ever
and ever."

Các trinh nữ theo hầu nàng cũng được
điện kiến đức vua.

¹⁵ Họ được đưa đi với lòng vui mừng hớn
hở, Khi họ được vào châu trong cung
điện của đức vua.

¹⁶ Các con trai của đức vua sẽ kế vị tổ tiên
họ; Đức vua lập họ làm những lãnh tụ
trên khắp nước.

¹⁷ Tôi sẽ làm cho danh người được ghi
nhớ trải qua các đời, Để các dân cảm tạ
người đời đời mãi mãi.

The Second Lesson: Romans 7:15-25a

I do not understand my own actions. For I do
not do what I want, but I do the very thing I
hate. Now if I do what I do not want, I agree
that the law is good. But in fact it is no longer
I that do it, but sin that dwells within me. For
I know that nothing good dwells within me,
that is, in my flesh. I can will what is right,
but I cannot do it. For I do not do the good I
want, but the evil I do not want is what I do.
Now if I do what I do not want, it is no longer
I that do it, but sin that dwells within me.

So I find it to be a law that when I want to do
what is good, evil lies close at hand. For I
delight in the law of God in my inmost self,
but I see in my members another law at war
with the law of my mind, making me captive
to the law of sin that dwells in my members.
Wretched man that I am! Who will rescue me
from this body of death? Thanks be to God
through Jesus Christ our Lord!

¹⁵ Nên tôi không hiểu việc tôi làm. Vì điều tôi
muốn, tôi không làm; còn điều tôi ghét, tôi lại
làm. ¹⁶ Nếu tôi làm điều mình không muốn, tôi
mặc nhiên nhìn nhận rằng Luật Pháp là
tốt. ¹⁷ Nhưng đúng ra không phải chính tôi làm
điều đó, bèn là tội lỗi ở trong tôi. ¹⁸ Tôi biết
điều thiện không ở trong tôi, tức trong xác thịt
tôi, bởi lẽ tôi muốn làm điều thiện nhưng
không làm được. ¹⁹ Tôi không làm điều thiện
mình muốn nhưng lại làm điều ác mình không
muốn. ²⁰ Nếu tôi làm điều mình không muốn,
thì tôi không còn là người làm điều ấy, nhưng
là tội lỗi ở trong tôi.

²¹ Bởi đó tôi khám phá ra luật này: khi tôi
muốn làm điều thiện thì điều ác cũng có mặt
ngay lúc đó. ²² Trong thâm tâm tôi, tôi rất
thích Luật Pháp của Đức Chúa Trời, ²³ nhưng
tôi thấy có một luật khác trong các chi thể tôi
đang chiến đấu chống lại luật của tâm trí tôi,
và bắt tôi phải chịu khuất phục dưới luật của
tội lỗi, là luật đang ở trong các chi thể tôi.

²⁴ Khôn thay cho tôi! Ai sẽ cứu tôi khỏi thân
thể sẽ chết này?

²⁵ Cảm tạ Đức Chúa Trời, nhờ Đức Chúa
Jesus Christ, Chúa chúng ta!

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Matthew 11:16-19, 25-30

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

Glory to you, Lord Christ.

Jesus said to the crowd, “To what will I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces and calling to one another,

‘We played the flute for you, and you did not dance; we wailed, and you did not mourn.’

For John came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon’; the Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Look, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!’ Yet wisdom is vindicated by her deeds.”

At that time Jesus said, “I thank you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the intelligent and have revealed them to infants; yes, Father, for such was your gracious will. All things have been handed over to me by my Father; and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him.

“Come to me, all you that are weary and are carrying heavy burdens, and I will give you rest. Take my yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. For my yoke is easy, and my burden is light.”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

¹⁶ Ta phải ví sánh thế hệ này với ai? Họ giống như đám trẻ ngồi ngoài chợ và réo gọi đám trẻ khác,

¹⁷ ‘Chúng tôi đã thổi sáo cho các bạn, mà các bạn không chịu nhảy múa; Chúng tôi đã hát bài ai ca, mà các bạn không chịu khóc than.’

¹⁸ Vì Giăng đến, kiêng ăn và cữ uống, thì họ chỉ trích, ‘Ông ấy đã bị quỷ ám.’ ¹⁹ Còn Con Người đến, ăn và uống, họ lại bắt bẻ, ‘Xem kia, một người ăn nhậu và say sưa, một người bạn của bọn thu thuế và phường tội lỗi.’ Nhưng sự khôn ngoan sẽ được chứng minh bằng kết quả những hành động của nàng.”

²⁵ Bấy giờ Đức Chúa Jesus cất tiếng nói, “Lạy Cha, Chúa của trời và đất, Con tạ ơn Cha, vì Cha đã giấu những điều này với những người khôn ngoan và thông sáng, nhưng lại tỏ ra cho những trẻ thơ. ²⁶ Vâng, lạy Cha, vì đó là điều đẹp ý Cha.”

²⁷ “Cha Ta đã trao mọi sự cho Ta. Không ai biết rõ Con ngoài Cha; cũng không ai biết rõ Cha ngoài Con và những kẻ Con chọn để bày tỏ cho. ²⁸ Hỡi những ai mệt mỏi và gánh nặng, hãy đến với Ta, Ta sẽ cho các ngươi được nghỉ ngơi. ²⁹ Hãy mang ách của Ta và học nơi Ta, vì Ta hiền lành và lòng Ta nhu mì. Các ngươi sẽ tìm được sự thư thái cho linh hồn mình, ³⁰ vì ách Ta dễ chịu và gánh Ta nhẹ nhàng.”

The Reverend Dr. Julie D. Bryant

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People in the Season after Pentecost

CELEBRANT BIDS: Brothers and sisters in Christ, we pray that the Holy Spirit lead us and guide us in all that we do, Let us now pray to the Lord saying, “Spirit of the Living God, Fall fresh on us.”

We pray for the holy church of God, that the Spirit light our hearts on fire and remain with us to spread the Word of God. Spirit of the

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha . Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : Bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thế qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đền ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vĩ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. Amen.

CHỦ LỄ: Chúng ta hãy cầu xin Đức Thánh Thần dẫn dắt chúng ta trong mọi hành động. Xin quý anh chị em cùng nói: "Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống, xin giáng trên chúng con."

Chúng con cầu nguyện cho Hội Thánh của Chúa. Nguyện Thần Linh Chúa soi sáng và bùng cháy trong chúng con để chúng con rao

Living God,

Fall fresh on us.

We pray for our nation and all nations of the world, that those who govern may have kind and generous hearts. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for the welfare of the world, for the good earth and the will and desire to preserve it in a manner that is just to all peoples on the earth. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for the concerns of this community, for those on our prayer list and those we name now, either silently or aloud. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for those who are ill and those who suffer, for those who are hungry, lost, imprisoned, or victims of war. May your Holy Spirit be upon them and comfort them. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for those who mourn, and for the departed, that they may be gathered together in the larger life of God. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

CELEBRANT CONCLUDES: O God, receive our prayers, through your Spirit of Love be with us on our journey of faith, strenghten us for mission and bring us in the last days to your everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

truyền Lời Chúa. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Nguyện các nhà cầm quyền của đất nước chúng con và trên mọi quốc gia có lòng bác ái và rộng lượng. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Chúng con cầu nguyện cho sự an sinh của thế giới, cho ý chí và ước muốn bảo trì quả đất tốt đẹp này một cách công bằng cho mọi người. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Nguyện Chúa đoái đến những âu lo của cộng đoàn chúng con, những người có tên trong danh sách cầu nguyện và những người chúng con nêu tên ở đây, lên tiếng hay thầm lặng. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Chúng con cầu nguyện cho những người bệnh tật hay đau khổ, cho những người đói, vất vưởng, bị tù hay là nạn nhân chiến tranh. Xin Đức Thánh Linh đến với họ và an ủi họ. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Chúng con cầu nguyện cho ai đang than khóc, và cho những người đã qua đời. Nguyện họ được gần nhau trong nước Chúa. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

CHỦ LỄ: Ôi lạy Thiên Chúa, xin nhậm lời chúng con. Nguyện bởi Thần Linh của sự yêu thương xin đồng hành với chúng con trên hành trình đức tin, khiến chúng con vững mạnh để làm công tác Chúa giao, và mang chúng con về nước vĩnh hằng của Chúa trong ngày cuối cùng. Chúng con cầu xin qua Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con. **Amen.**

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

THE HOLY COMMUNION

All who wish to draw closer to the Lord are welcome at the altar
Bất cứ ai thành tâm muốn đến gần Chúa đều được mời dự Tiệc Thánh.

Offertory

Take my life and let it be

Hymn 178, verses 1 and 4

*Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.*

- 1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.*
- 2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.*

The Great Thanksgiving Eucharistic Prayer A

The Lord be with you.
And also with you.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give him thanks and praise.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

Lễ Tiệc Thánh

Chúa ở cùng anh chị em.
Và ở cùng Mục Sư.

Hãy nâng tâm hồn lên.
Chúng con lòng về Chúa.

Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.
Thật là chính đáng để ả tạ và ngợi khen Ngài.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Do lời hứa của Người, Đức Thánh Linh đã từ trời giáng lâm, rọi sáng trên các môn đồ để dạy dỗ và dẫn dắt họ vào mọi lẽ thật, để người thuộc nhiều ngôn ngữ khác nhau cùng xưng nhận một đức tin, và ban cho Hội Thánh Chúa quyền năng phục vụ trong chức tể lễ nhà vua, để rao truyền phúc âm đến tất cả các nước.

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến. Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giáng tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta,

Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng mầu nhiệm đức tin:

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. Amen.

The Breaking of the Bread

Christ our Passover is sacrificed for us;

Chúa Cứu Thế, Sinh Tê Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Therefore let us keep the feast.

Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

**I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.**

**I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.**

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Communion Hymn 365

Come, thou almighty King

Post Communion Thanksgiving

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giêsu của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. Amen.

The Blessing

Hymn 544

Jesus shall reign where'er the sun

The Dismissal

Go in peace to love and serve the Lord.

Thanks be to God.

Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa.

Chúng con tạ ơn Chúa.

Postlude

Postlude in C

J. Troutman

The flowers on the altar today are given by Le Cao
In thanksgiving for God's many blessings.

Please hold the following people in prayer:

Barbara; Barbara Bowker; Raleigh Brownlee; John Burch; Dick Dombrowsky; Cindy Downing; Frank Harbers; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Victoria Kennedy; Ellen Keys and Roy; Audrey King; Brian Leonard; Cassa Leonard; Pauline Leonard; Stan and Sue Loft; Dick Lunsford; Vickie MacDonald; Paul McDonald; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dat Nguyen; the family of Wanda Nolan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Fr. Vicente Santiago, Ellen Smith; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; Pat Turner; Chelsea Van Horn and family; the Ward family; Jean Wetrich; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John Leggitt, Doris Powers, Catherine Brewer, Connie Greenleaf, Jan Garland and Cindy Szady.

Birthdays this week: Lucinda Downing (Monday), Timothy Dang (Tuesday), and Mickie Frizzell (Friday).

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care —For pastoral emergencies please call or text the Reverend Julie D. Bryant at 703-336-2255. Her email address is juliediane Bryant@gmail.com.

Julie serves as Rector for both Saint Patrick's in Falls Church and Saint John's in Arlington. On Sunday mornings, she celebrates a worship service at Saint John's at 9:00 a.m. before coming to Saint Patrick's for the 11:00 a.m. service. Information about joining worship at Saint John's in person or via Zoom may be found at: <https://www.stjohnsarlingtonva.org>

Pysanky Workshop
Ukrainian Egg Decorating



Saturday, July 15th, 1 - 3 p.m.

Stephanie Cheeseman will lead participants through the process of creating their own Pysanky egg, using traditional Ukrainian techniques of wax relief and layered dyes.

The Workshop will be small in order for participants to work comfortably and have the attention of the instructor more easily. Workshop is designed for adults and teens, with the need for participants age 13-17 to have a parent or guardian present. The adult does not also need to be a participant.

Cost per participant is \$30: Minimum of \$10 per person is required to reserve space, with the balance due by July 10.

In the unlikely event that someone with a reservation is unable to attend, we will seek to fill that reservation through a wait list so that we might return the initial deposit.

To reserve your place, please email stpatsepiscopal@gmail.com with Participant's Name and contact information. Fees can be sent by mail to St Patrick's, or given directly to Catherine Dubas, Kathy Oliver or Julie Bryant.

In our on-going support for Ukraine in this time of war, there will be a freewill offering opportunity the day of the workshop; Saint Patrick's continues to forward funds marked 'Ukrainian Relief' to aid agencies working throughout the region.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend E. Mark Stevenson, Bishop

The Right Reverend Gayle E. Harris, Assistant Bishop

The Reverend Julie D. Bryant, Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com